**Segunda prueba (50 puntos)**

**SUPUESTO PRÁCTICO 1**

**ANEXO 1**

**SUPUESTO PRÁCTICO 1: 20 PUNTOS**

**NÚMERO DE HOJAS: 13**

CUBIERTA

# Holbach
# Ensayo sobre los prejuicios

CON EL *EXAMEN DEL ENSAYO SOBRE LOS PREJUICIOS* DE FEDERICO II,
REY DE PRUSIA, Y LAS *PÁGINAS CONTRA UN TIRANO*,
DE DENIS DIDEROT



Paul Heinrich Dietrich (o Paul-Henri Thiry, en su versión francesa), barón de Holbach, nació en 1723 en Edesheim, Palatinado, territorio alemán fronterizo con Francia. Tras la muerte de su madre, su tío Franz, quien a finales del XVII había emigrado a París consiguiendo amasar una gran fortuna y el título de barón, se encargó de su educación. Holbach estudió en la Universidad de Leiden, el centro europeo más avanzado en el estudio de las ciencias de la naturaleza y un foco de pensamiento ilustrado y laico en una Holanda relativamente tolerante. En 1749 marchó a París y se instaló en una gran mansión de la calle Saint-Roch. Holbach colaboró en la *Encyclopédie* de Diderot, a la que apoyó económicamente en momentos difíciles, con casi 400 artículos, en particular sobre física y química, y convirtió las comidas y tertulias en el salón de Madame d'Holbach («la sinagoga») en un gran centro intelectual frecuentado por Diderot, Voltaire, d'Alembert, Rousseau, Buffon, Helvétius y muchos extranjeros de paso por París (Beccaria, Hume, Benjamin Franklin, Laurence Sterne, etc.). Holbach se convirtió en el gran promotor y difusor de las ideas ateas en la Europa ilustrada gracias a los libros que publicaba anónima y clandestinamente en Holanda, muchos de ellos con la ayuda de Diderot. De todos sus libros, el más importante es *Sistema de la naturaleza*, una de las obras fundamentales del movimiento ilustrado y la cultura europea, el primer título de esta colección, que en el momento de publicarse provocó una conmoción igualada por pocas obras de filosofía. Holbach falleció en París en 1789, en vísperas de la Revolución. Más libros suyos publicados en esta colección son *El cristianismo al descubierto*, *Cartas a Eugenia*, *Etocracia*, *Historia crítica de Jesucristo*, *Teología de bolsillo* y *El buen sentido*. Otros se encuentran en preparación.

SOLAPA ANTERIOR

www.laetoli.es

PORTADA

Paul Henri Thiry
Barón de Holbach

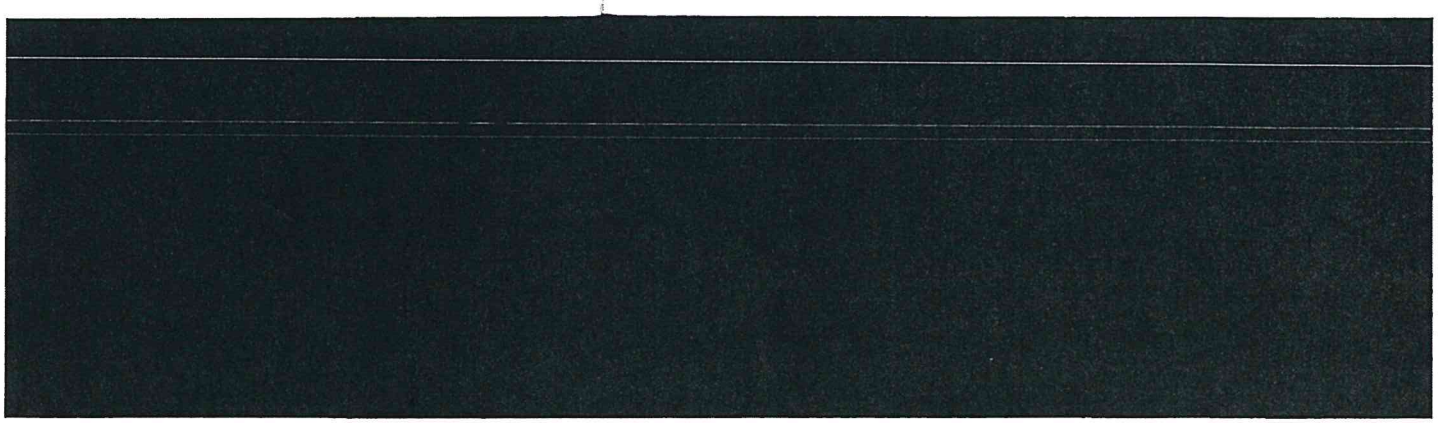
# ENSAYO SOBRE LOS PREJUICIOS

Influencia de las ideas sobre la moral y la felicidad de los hombres

Con el *Examen del Ensayo sobre los prejuicios*
de Federico II, rey de Prusia,
y las *Páginas contra un tirano* de Denis Diderot

Epílogo de Jonathan Israel
Traducción de Serafín Senosiáin

LAETOLI



VERSO DE PORTADA

Títulos originales:
• [Holbach], *Essai sur les Préjugés, ou De l'Influence des opinions sur les mœurs et sur le bonheur des hommes,*
Marc-Michel Rey, Londres [Ámsterdam], 1770.
• [Federico II], *Examen de l'* Essai sur les Préjugés,
Berlín, 1770.
• Denis Diderot, *Pages inédites contre un tyran,*
GLM, París, 1937.

1ª edición: diciembre 2016

Diseño de portada: Serafín Senosiáin
Ilustración de portada: Carlos Patiño
Maquetación: Carlos Álvarez, www.estudiooberon.com
© De la traducción, Serafín Senosiáin, 2016
© Del epílogo, Jonathan Israel, 2016
© Editorial Laetoli, 2016
Paseo Anelier, 31, 4º D
31014 Pamplona

ISBN: 978-84-92422-97-5
Depósito legal: DL NA-2387-2016

Impreso por: Ulzama
Polígono Ind. Areta, calle A, nº 33
31620 Huarte, Navarra

*Printed in Spain*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com, tels. 91 702 19 70 y 93 272 04 47).

*Esta obra ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.*

*Assiduitate quotidiana, et consuetudine oculorum assuescunt animi, neque admirantur, neque requirunt rationes earum renim quas semper vident.*
Cicerón, *De natura deorum*, II[1]

Las notas del autor van señaladas por un asterisco y se hallan a pie de página. Las notas del traductor, señaladas con números, se encuentran a partir de la página 225. *(N. del T.).*

RESUMEN DE LA OBRA EN P. 11

# Resumen de la obra

La ignorancia, los errores y los prejuicios de los hombres son las fuentes de sus males. La verdad es su remedio. Apología de la filosofía. Su utilidad en la política y la moral. Influencia de los prejuicios religiosos y políticos sobre las costumbres de los hombres. Estos necesitan luces para ser felices y virtuosos. La verdad, tarde o temprano, debe triunfar sobre el error.

CAPÍTULO 1

# 1
# La verdad y su utilidad. Orígenes de nuestros prejuicios

Si la naturaleza del hombre lo obliga a cada instante de su existencia a tender hacia la felicidad o tratar de hacer su vida agradable, le conviene encontrar los medios y apartar los obstáculos que se oponen a su tendencia natural. La verdad, por tanto, es necesaria al hombre y el error sólo puede ser siempre peligroso. «La verdad —dice Hobbes— interesa a los hombres sólo porque les resulta útil y necesaria: los conocimientos humanos, para que sean útiles, deben ser evidentes y verdaderos. No hay evidencia sin el testimonio de nuestros sentidos. Todo conocimiento que no es evidente es sólo una opinión»[4].

*La opinión es la reina del mundo.* «Nuestros deseos —dice el mismo filósofo— siguen nuestras opiniones y nuestras acciones siguen nuestros deseos: así es como el mundo está gobernado por la opinión»[5]. Pero la opinión no es otra cosa que la verdad o la falsedad establecida sin análisis en el espíritu de los mortales. Las opiniones universales son aquellas que son generalmente admitidas por los hombres de todos los países; las opiniones nacionales son las adoptadas por cada nación en particular. ¿Cómo distinguir las opiniones verdaderas de las falsas? Recurriendo a la experiencia y la razón, que es su fruto, examinando si estas opiniones son realmente y siempre ventajosas para la mayoría, comparando sus ventajas y sus desventajas, y teniendo en cuenta los efectos necesarios que producen sobre quienes las han abrazado y sobre los seres con los que viven en sociedad.

a la madre de la vida y a mancillarse con un parricidio semejante [...]?» (Cicerón, *Disputaciones tusculanas*, V, 2, 5, trad. de A. M.).

67. «Te equivocas si piensas que los vicios nacen con nosotros: nos han venido encima, se nos han introducido» (Séneca, *Epístolas morales a Lucilio*, XVI, 94, 55, (trad. de Ángel Escobar, B. C. G.).
68. «La virtud, desconocedora del fracaso sórdido, brilla con honores no contaminados» (Horacio, (trad. de A. M.).
69. «El poder más seguro es aquel que sabe imponer moderación a sus fuerzas». En realidad la cita es de Valerio Máximo, *Hechos y dichos memorables*, IV, 1, ext. 8.
70. «Porque no hay ninguna ley más justa que la de dar la muerte con su propio invento a los inventores de medios para dar muerte». La frase es de Ovidio, *Arte de amar*, I, 655-656 (trad. de Vicente Cristóbal López, B. C .G.).
71. «La filosofía se contenta de hecho con pocos jueces y huye expresamente de la multitud, que la ve con desconfianza y desagrado» (Cicerón, *Disputaciones tusculanas*, II, 1, 4, trad. de A. M.).
72. «El día a día destruye las creencias imaginarias reforzando los dictámenes de la naturaleza» (Cicerón, *Sobre la naturaleza de los dioses*, II, 5, trad. de Ángel Escobar, B. C. G.).

**EXAMEN DEL ENSAYO SOBRE LOS PREJUICIOS, p. 231-253**

# Examen del *Ensayo sobre los prejuicios* Federico II[1]

Acabo de leer un libro titulado *Ensayo sobre los prejuicios*. Al examinarlo, mi sorpresa ha sido enorme al encontrar que estaba pagado de sí mismo. Es una mezcla de verdades y falsos razonamientos, de críticas amargas y proyectos quiméricos, despachados por un filósofo entusiasta y fanático. Para daros cuenta exacta de él me vería obligado a entrar en algunos detalles, pero como no tengo tiempo que perder me limitaré a a ciertas observaciones sobre los puntos más importantes.

Esperaba encontrar sabiduría y mucha rectitud de razonamiento en la obra de un hombre que se presenta como filósofo a cada página. Me figuraba que sólo encontraría en él claridad y evidencia, de las que está muy alejado. El autor se representa el mundo poco más o menos como Platón imaginó su República, capaz de virtud, de felicidad y de todas las perfecciones. Me atrevo a asegurar que no es así en el mundo en que vivo. El bien y el mal se encuentran mezclados en él en todas partes. Lo físico y lo moral se resienten igualmente de las imperfecciones que lo caracterizan. El autor afirma dogmáticamente que la verdad está hecha para el hombre y que hay que decirla en todas ocasiones. Esto merece ser examinado.

Me apoyaré en la experiencia y la analogía para probarle que las verdades especulativas, muy lejos de parecer estar hechas para el hombre, se desentienden siempre de sus investigaciones más penosas. Esta es una confesión humillante para el amor propio que me arranca la fuerza de la verdad.

PÁGINAS CONTRA UN TIRANO, p. 255-264

# Páginas contra un tirano[1]
## Denis Diderot

El autor del *Ensayo sobre los prejuicios* ha representado el mundo tal como es: lleno de mentirosos, bribones y opresores de todo tipo. En este mundo hay reyes déspotas y malvados: ¿ha dicho que no los haya? En este mundo hay ministros violentos, derrochadores y codiciosos: ¿ha dicho que no los haya? En este mundo hay jueces corrompidos: ¿ha dicho que no los haya? En este mundo hay sacerdotes bribones, insensatos y fanáticos: ¿ha dicho que no los haya? En este mundo hay hombres ciegos a causa de toda clase de pasiones, padres muy duros y negligentes, hijos ingratos y esposos pérfidos: ¿ha dicho que no los haya? No ha fabricado un mundo ideal. Pero ha afirmado y sigue afirmando que el hombre ama a la verdad. El hombre ama a la verdad de cualquier clase porque la verdad es una virtud. El hombre busca siempre la verdad: es el objetivo de todos sus estudios, todas sus tareas y todos sus trabajos. Detesta el error porque sabe bien que, de todos modos, no podría engañarse sin hacerse daño a sí mismo. Su verdadera felicidad está fundada en la verdad. Desde la profesión más alta hasta la más baja, nos ocupamos de la búsqueda de la verdad absoluta o hipotética. Los errores pasan, y sólo queda la verdad. Así pues, el hombre está hecho para la verdad y la verdad está hecha para el hombre, pues corre tras ella sin cesar, la abraza cuando la encuentra y no quiere ni puede separarse de ella tras encontrarla. No hay que juzgar a los hombres por sus acciones. Todos pueden decir, como Medea, *video meliora proboque, deteriora sequor*[2].

## Notas del traductor

1. El manuscrito original lleva el título de «Lettre de M. Diderot sur l'*Examen de l'Essai des Préjugés*» (Carta del señor Diderot acerca del *Examen del Ensayo sobre los prejuicios*), está fechado en 1771 y se encuentra en la Bibliothèque Nationale de París (Nouv. Acq. Françaises 6203, f. 35-44). No fue publicado hasta 1937 (GLM, París) con el título de *Pages inédites contre un tyran*, con introducción de Franco Venturi.
2. «Veo qué es lo mejor y me gusta, pero luego sigo lo peor». La frase proviene de las *Metamorfosis* de Ovidio (VII, 20-21). Medea conoce sus obligaciones hacia su padre y su patria, pero las transgrede a causa de su amor por Jasón.
3. «Estas páginas inéditas de Diderot —escribe Franco Venturi— van dirigidas contra Federico II. Escritas en medio de una de las crisis más fuertes que sufrió el movimiento de las Luces, en el momento en que Holbach y su entorno daban una forma pesada pero violenta al entusiasmo juvenil que se encontraba en las primeras obras de Diderot, los primeros discursos de Rousseau, en fin, en la *Encyclopédie*, estas páginas nos revelan una vez más las luchas fecundas que dividían al "pequeño rebaño" de los *philosophes*. Desde luego, las discusiones entre los hombres de la primera generación de la Ilustración, los hombres de la crítica y la sátira, y los apóstoles del sentimiento y el culto materialista a la naturaleza se libraron sobre todo en torno al *Sistema de la naturaleza*, esa gran suma de las luchas antireligiosas del siglo XVIII, pero ellas tuvieron su lado más propiamente político en las polémicas suscitadas por el *Ensayo sobre los prejuicios*, el pequeño libro en el que sacerdotes y tiranos eran duramente ridiculizados. El rey de Prusia se irritó hasta tal punto que creyó necesario tomar la pluma para escribir una refutación en toda regla, en la que sus temores respecto al desarrollo profundo y revolucionario de esa filosofía que le había encantado en su juventud tomaron la forma de observaciones agrias en relación con las ideas y recelosas hacia los hombres. Él había sido el protector de los filósofos, había llamado a Voltaire a su lado, se había rodeado de franceses que huían de las amenazas de la Bastilla y la Sorbona, pero ahora sentía que la nueva generación se le escapaba, que las ideas igualitarias y anárquicas surgían a su alrededor en el territorio que él mismo había ayudado a despejar, y reculaba».
4. «Arenga al pueblo».
5. Lugar desierto citado por Juvenal, Horacio y Cicerón, situado cerca de Cisterna, en los Pantanos Pontinos, entre Roma y Capua.
6. El Palatinado fue arrasado durante la Guerra de los Treinta Años por la invasión francesa de 1689, siendo rey de Francia Luis XIV.

EPÍLOGO: p. 265-290



# Epílogo
# Jonathan Israel

En su *Ensayo sobre los prejuicios*, el Barón de Holbach (1723-1789), filósofo atrevido pero reservado, implica pero no desarrolla en él con mucho detalle su sistema filosófico materialista[1]. Por otro lado, el *Essai* es el primero de sus grandes libros en el que combina poderosamente su sistema moral, basado en el utilitarismo y el materialismo, con el ataque al *statu quo* políticamente existente, el orden dominante en la política, la sociedad y las leyes. Es decir, en él combina su rechazo a la autoridad religiosa y su metafísica atea con una política subversiva, fundiendo y sintetizando de este modo su anticristianismo con un programa social y político. En sus inicios el libro no fue bien distribuido. Louise de Keralio, la futura periodista revolucionaria y ferviente seguidora de Rousseau, en una carta escrita en París en junio de 1770, afirma que en aquel momento los ejemplares del *Ensayo* eran muy raros[2]. No obstante, hay indicaciones de que varias reimpresiones, que llevan el mismo título y están fechadas igualmente en 1770, siguieron a la edición original en los años siguientes[3]. Federico el Grande, el rey de Prusia (que reinó entre 1740 y 1786), empezó a interesarse en este provocativo texto, según dijo a Voltaire, en la primavera de 1770[4].

Desde el momento en que Holbach empezó a difundir su nueva ideología clandestina, democrática y republicana a finales de 1769 en el *Ensayo*, y al año siguiente en el *Sistema de la naturaleza*, resultó evidente para lectores clave como Voltaire y Federico el Grande, de un modo que antes no había sucedido, que la máxima radical

76. Cushing, *Baron d'Holbach*, págs. 95-96. [Hay nueva trad. cast. en Laetoli, Pamplona, 2011, con el título *Historia crítica de Jesucristo*].
77. *Boletín de la Librería*, XXXIV, 1906-1907, pág. 91.
78. Salvador García Castañeda y Alberto Romero Ferrer, «Introducción» a José Joaquín de Mora, *Leyendas españolas*, Sevilla, 2011, pág. X.
79. García Castañeda y Romero Ferrer, «Introducción», pág. XI.
80. *Consejos que dirige a las Cortes y al pueblo español Jeremías Bentham: traducidos del inglés por José Joaquín de Mora*, prólogo, pág. 3.
81. Paul Foot, *Red Shelley*, 1984; nueva ed., Londres, 2004, pág. 209; Gabriel Paquette, *Imperial Portugal in the Age of Atlantic Revolutions: The Luso-Brazilian World, c.1770-1850*, Cambridge, 2013, pág. 112.
82. Percy Bysshe Shelley, *The Poetical Works*, ed. de H. Buxton Forman, 5 vols., Londres, 1892, IV, págs. 40-41.
83. Francesco Severio Salfi, *L'Italie au dix-neuvième siècle*, París, 1821, págs. 71-74; Paul Schroeder, *The Transformation of European Politics 1763-1848*, Oxford, 1994, págs. 608, 610-611; Walter Bruyère-Ostells, *La Grande Armée de la liberté*, París, 2009, págs. 81-82, 100.
84. Holbach, *Essai sur les préjugés*, pág. 188.
85. Véase especialmente Antonio Molner Prada, «El anticlericalismo popular durante el bienio 1834-1835», *Hispania Sacra*, 49, 1997, págs. 497-541, aquí págs. 498-499.
86. Daniel Muñoz Sempere, *La Inquisición Española como tema literario. Política, historia y ficción en la crisis del Antiguo Régimen*, Woodbridge, 2008, págs. 69-70.
87. Mori, «Du Marsais philosophe clandestin», págs. 186-187.



# Índice

1ª PAGINA DEL ÍNDICE

*Carta del autor a M. D. L.* ..... 9
*Resumen de la obra* ..... 11

1. La verdad y su utilidad. Orígenes de nuestros prejuicios 13
2. La verdad es el remedio de los males del género humano. Sobre la razón y las ventajas que proporciona ..... 23
3. ¿Es capaz el pueblo de instruirse? ¿Hay peligro en que se instruya? Males que son consecuencia de la ignorancia de los pueblos ..... 37
4. La verdad no es menos necesaria a los soberanos que a los súbditos. Corrupción y vicios que resultan de los prejuicios de los soberanos ..... 53
5. La veneración del pasado o el respeto que los hombres tienen por las costumbres, las creencias y las instituciones de sus padres ..... 65
6. Los prejuicios políticos y religiosos corrompen el corazón y la mente del soberano y sus súbditos. El ciudadano debe la verdad a sus conciudadanos ..... 81
7. La filosofía. Caracteres que debe poseer y objetivos que debe proponerse ..... 95
8. Filosofía práctica y filosofía especulativa ..... 109
9. Intereses y motivos que deben animar al filósofo. Valor que debe inspirar la verdad ..... 123

10. Siempre habrá antipatía entre la filosofía y la superstición. El espíritu filosófico y su influencia en las letras y las artes ..... 135
11. Causas de los vicios e incertidumbres de la filosofía. El escepticismo y sus límites ..... 151
12. Sobre si la filosofía contribuye a la felicidad del hombre y puede hacerlo mejor ..... 169
13. Causas reales de la ineficacia de la filosofía. La verdadera moral y la incompatibilidad con los prejuicios de los hombres ..... 183
14 y último. La verdad triunfará tarde o temprano sobre el error y los obstáculos que se le oponen ..... 205
*Notas del traductor* ..... 225

Examen del *Ensayo sobre los prejuicios*, por Federico II .... 231
Páginas contra un tirano, por Denis Diderot ..... 255

*Epílogo, por Jonathan Israel* ..... 265

**2ª PÁGINA DEL ÍNDICE**

**SOLAPA POSTERIOR**

EDITORIAL LAETOLI
COLECCIÓN LOS ILUSTRADOS

*¡Atrévete a utilizar tu inteligencia! Este es el lema de la Ilustración.*

Kant

1. Holbach, **Sistema de la naturaleza**
2. Holbach, **El cristianismo al descubierto**
3. Meslier, **Memoria contra la religión**
4. Holbach, **Cartas a Eugenia**
5. Fougeret de Monbron, **El cosmopolita**
6. Helvétius, **Del espíritu**
7. Holbach, **Etocracia. El gobierno fundado en la moral**
8. Maréchal, **Diccionario de ateos**
9. Holbach, **Historia crítica de Jesucristo**
10. Spinoza, **Tratado teológico político**
11. Holbach, **Teología de bolsillo**
12. La Mettrie, **El arte de gozar**
13. Holbach, **El buen sentido**
14. Diderot, **El paseo del escéptico**
15. Holbach, **Ensayo sobre los prejuicios**

**Jonathan Israel** (Londres, 1946) es profesor de historia moderna en el Instituto de Estudios Avanzados de Princeton y probablemente el más destacado estudioso actual de la Ilustración. Es autor de más de 15 títulos y su obra capital es la trilogía *Radical Enlightenment* (2001, hay trad cast.: *La Ilustración radical*, FCE), *Enlightenment Contested* (2006) y *Democratic Enlightenment* (2011), una obra que pone patas arriba muchas de las ideas sobre la Ilustración. En 2014 publicó otro gran libro que es continuación lógica de los anteriores: *Revolutionary Ideas. An Intellectual History of the French Revolution from The Rights of Man to Robespierre*. Como escribe Daniel Bell, «la obra de Israel es actualmente la historia de la Ilustración más monumental y exhaustiva escrita jamás». En Laetoli ha publicado *Una revolución de la mente*, una síntesis fascinante de la obra de Israel sobre la Ilustración, y el epílogo al *Tractatus teologico politicus* de Spinoza.

El *Ensayo sobre los prejuicios* de Holbach fue publicado en 1770. Era un ataque sin contemplaciones contra el trono y el altar, otra «bomba» llegada desde las posiciones de la Ilustración radical. Federico II, rey de Prusia, «déspota ilustrado», representante de la Ilustración moderada, quedó impactado y ese mismo año publicó anónimamente su *Examen del Ensayo sobre los prejuicios*, una ácida crítica del libro de Holbach. Tras leer el panfleto del rey, Diderot escribió las *Páginas contra un tirano*. Así quedaban patentes las posiciones distantes de los ilustrados moderados (como Federico II y Voltaire) y radicales (como Diderot, Holbach y Helvétius).

CONTRACUBIERTA

# Holbach
# Ensayo sobre los prejuicios

«El conjunto [de la obra de Holbach] constituye el programa más vasto posible de una filosofía de la Ilustración digna de tal nombre o, dicho en otros términos, del combate contra las supersticiones religiosas, filosóficas, idealistas, espiritualistas y metafísicas» (Michel Onfray).

«Holbach, el primer filósofo sistémico de la historia» (Mario Bunge).

«La obra de los autores radicales que se reunían en el salón de Holbach ha perdido muy poco de su frescura, su capacidad de sacudir y su poder para inspirar reflexiones constructivas acerca de nuestro propio panorama cultural, científico y político» (Philipp Blom).

En el *Ensayo sobre los prejuicios*, Holbach «combina su rechazo a la autoridad religiosa y su metafísica atea con una política subversiva, fundiendo y sintetizando de este modo su anticristianismo con un programa social y político» (Jonathan Israel, epílogo).

EDITORIAL LAETOLI
COLECCIÓN LOS ILUSTRADOS, 15

9 788492 422975

**Segunda prueba (50 puntos)**

**SUPUESTO PRÁCTICO 2**

**ANEXO 2**

**SUPUESTO PRÁCTICO 2: 12 PUNTOS**
**NÚMERO DE HOJAS: 11**

CUBIERTA

# Fontes Linguae Vasconum

## 50 urte. Ekarpen berriak euskararen ikerketari ¶ Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca

Argitaratzaileak / Editores
Ekaitz Santazilia
Dorota Krajewska
Eneko Zuloaga
Borja Aiztimuño

Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

PORTADA

# Fontes Linguae Vasconum 50 urte

Ekarpen berriak euskararen ikerketari
Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca

Argitaratzaileak / Editores:

Ekaitz Santazilia

Dorota Krajewska

Eneko Zuloaga

Borja Ariztimuño

**VERSO DE PORTADA**

**Izenburua/Título:**
Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpen berriak euskararen ikerketari/Nuevas aportaciones al estudio de la lengua vasca

**© Argitaratzaileak/Editores:**
Ekaitz Santazilia, Dorota Krajewska, Eneko Zuloaga, Borja Ariztimuño

**© Egileak/Autores:**
Itziar Aduriz, Jose Mari Arriola, Luzia Alberro, K. Josu Bijuesca, Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega, Jone Goirigolzarri, Alexander Artzelus Muxika, Mikel Ayerbe Sudupe, Goio Bañales, Mikel Gorrotxategi, Iñigo Beitia, Garbiñe Bereziartua Etxeberria, Beñat Muguruza Aseginolaza, Lyle Richard Campbell, Bruno Camus Bergareche, Sara Gómez Seibane, Denis Creissels, Céline Mounole, Leire Diaz de Gereñu Lasaga, Itziar Idiazabal Gorrotxategi, Luis Mari Larringan Aranzabal, Amaia Elizalde Estenaga, Arantzazu Elordieta, Ainara Estarrona, Izaskun Etxeberria, Ricardo Etxepare, Manuel Padilla-Moyano, Ander Soraluze, Ainhoa Ezeiza, Javier Encina, Ines M. Garcia-Azkoaga, Olatz Bengoetxea, Josune Zabala, Roberto González de Viñaspre, Joaquín Gorrochategui, Miren Ibarluzea Santisteban, Iván Igartua, Paula Kasares, Beñat Lascano, Itziar Madina, Elizabete Manterola Agirrezabalaga, Ibon Manterola, Mikel Martínez Areta, Sergio Monforte, Aroa Murciano Eizaguirre, Arantza Ozaeta Elortza, Mari Jose Olaziregi, Argia Olçomendy, Javier Ormazabal, Luis Pastor, Iker Salaberri, Hisao Tokizaki, Oxel Uribe-Etxebarria, Laura Vela-Plo, Luis Mari Zaldua

**© Argitaratzailea/Edita:**
Nafarroako Gobernua/Gobierno de Navarra
Kultura eta Kirol Departamentua/Departamento de Cultura y Deporte
Vianako Printzea Erakundea-Kultura Zuzendaritza Nagusia/Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana

Lanak adituek berrikusi dituzte, itsu bikoitzeko sistemaren bidez/Los trabajos han sido revisados por pares doble ciego.

**Diseinua eta maketazioa/Diseño y maquetación:**
Kö estudio

**Imprimaketa/Impresión:**
Linegrafic

**ISBN:** 978-84-235-3561-3
**LG/DL:** NA 1438-2020

**Sustapena eta banaketa/Promoción y distribución:**
Nafarroako Gobernuaren Argitalpen Funtsa/Fondo de Publicaciones del Gobierno de Navarra
Navas de Tolosa, 21
31002 Iruña/Pamplona
Tel.: 848 427 121

# Aurkibidea / Índice

11 Aitzinsolasa

13 Prólogo

15 Testu-corpusen informazio morfosintaktikoaren etiketatze automatikoa hizkuntz ezagutzan oinarrituz: zenbait arazo, hainbat erronka
ITZIAR ADURIZ, JOSE MARI ARRIOLA

31 Bertsolaritzaren genealogia subalternoak
LUZIA ALBERRO, K. JOSU BIJUESCA

47 Euskal hiztun berri gazteak muda-prozesuan: ekintza-ikerketa baten beh behineko emaitzak
ESTIBALIZ AMORRORTU, ANE ORTEGA, JONE GOIRIGOLZARRI

63 Garaziko euskararen azterketa diafasikoa
ALEXANDER ARTZELUS MUXIKA

81 Berridazketak Sarrionandiaren poesian eta Saizarbitoriaren *Egunero hast delako* nobelan: hurbilpen genetiko bat
MIKEL AYERBE SUDUPE

95 Somorrostro, mendebaldeko euskararen muga
GOIO BAÑALES, MIKEL GORROTXATEGI

113 Euskara sasoian? Euskararen sozializazioa Gasteizko pilota-elkarte batean
IÑIGO BEITIA

127 Euskal hiztun natiboak, ez-natiboak eta hitanoa
GARBIÑE BEREZIARTUA ETXEBERRIA, BEÑAT MUGURUZA ASEGINOLAZA

141 Lingüística Histórica: estado actual
LYLE RICHARD CAMPBELL

163 Lenguas y sociolingüística en el interior del País Vasco en el siglo XIX:

177 Les verbes psychologiques du basque : typologie et diachronie
DENIS CREISSELS, CÉLINE MOUNOLE

195 Testu-generoaren irudikapena eta erabilera ahozkoaren didaktikan
LEIRE DIAZ DE GEREÑU LASAGA, ITZIAR IDIAZABAL GORROTXATEGI, LUIS MARI LARRINGAN ARANZABAL

209 Zentsura-ikasketak gaur egun: aplikazioa euskal literaturan
AMAIA ELIZALDE ESTENAGA

223 Azentuazioaren eremu sintaktikoak mugatzen
ARANTZAZU ELORDIETA

237 Sintaktikoki etiketatutako euskarazko corpus historikoa eraikitzen
AINARA ESTARRONA, IZASKUN ETXEBERRIA, RICARDO ETXEPARE, MANUEL PADILLA-MOYANO, ANDER SORALUZE

253 Ahozkotasunaren didaktika ikuspegi dialektikotik abiatuta
AINHOA EZEIZA, JAVIER ENCINA

267 Ahozko euskararen erabilera eskolan: gako zenbait irakasleen prestakuntzarako
INES M. GARCIA-AZKOAGA, OLATZ BENGOETXEA, JOSUNE ZABALA

283 El corónimo navarro *Salazar / Zaraitzu*: origen y desarrollo de su doble denominación
ROBERTO GONZÁLEZ DE VIÑASPRE

295 *Fontes Linguae Vasconum*: orígenes y documentos para una Historia del Euskara
JOAQUÍN GORROCHATEGUI

315 Euskal literatura itzuliaren historiografia bateraturantz
MIREN IBARLUZEA SANTISTEBAN

329 Basque among the world's languages: a typological approach
IVÁN IGARTUA

351 Familias vascohablantes: propuesta de definición desde la socialización lingüística
PAULA KASARES

363 Formation linguistique de basque aux enseignants, pour un enseignement bilingue à parité horaire au Pays Basque Nord
BEÑAT LASCANO

375 Eñaut Etxamendiren obra narratiboaren ekarpena euskal poetika erruralari
ITZIAR MADINA

391 Erdaretarako literatur itzulpena: zeharkako eta zuzeneko itzulpenaren arteko

405 Ahozko euskararen irakaskuntzarako irakasleen prestakuntza: berrikuntza didaktikoa eta soziala?
IBON MANTEROLA

421 Enkarterriko PI-*(h)aran/(h)uri* motako euskal toponimoak
MIKEL MARTÍNEZ ARETA

437 Diachronical hypotheses accounting for synchronic variation: the case of the Basque particle *ote*
SERGIO MONFORTE

453 Jardueraren azterketa irakasleak prestatzeko bide: debatearen ikas-irakaskuntzaren adibidea
AROA MURCIANO EIZAGUIRRE, ARANTZA OZAETA ELORTZA

467 Hausnarketa zenbait euskal literatura-ikerketez
MARI JOSE OLAZIREGI

485 Ahozko euskara *Kolegioko ikastresna* ikasmaterialean
ARGIA OLÇOMENDY

501 Euskararen postposizioak
JAVIER ORMAZABAL

517 Hitz-ordenaren eragina zenbait ezaugarri gramatikalen erabilera-maiztasunean
LUIS PASTOR

533 Differential D-marking on proper names? A cross-linguistic study
IKER SALABERRI

547 Externalization and morphosyntactic parameters in Basque
HISAO TOKIZAKI

561 XIX. mendeko Debagoieneko testuez zenbait argitasun: egiletasuna eta iturriak
OXEL URIBE-ETXEBARRIA

579 Euskarazko perpausik gabeko azpikonparazioak
LAURA VELA-PLO

595 Latinaren aurreko osagai indoeuroparra Euskal Herriko toponimian: bukaeran *-(iz)amo* duten leku-izenak
LUIS MARI ZALDUA

## ÍNDICE

**PRÓLOGO EN EUSKERA**

# Aitzinsolasa

2019an 50 urte egin zituen Nafarroako Gobernuaren Vianako Printzea Erakundeak argitaratzen duen *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* euskal hizkuntzalaritzako aldizkariak[1].

Mende erdia joan da, beraz, 1968ko uztailaren 7an, San Fermin egunez, Jose Esteban Uranga Vianako Printzea erakundeko buruak Jose Maria Satrustegi, aldizkarien muin eta, ondoren, zuzendari izandakoa, Urdiaingo etxean bisitatu zuenetik. Han izandako solasalditik jaio zen *Fontes Linguae Vasconum*, baita *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra* ere[2].

Tenore hartan erakunde gutxi ziren euskararen ikerketa zientifikoari emanak: Larramendi katedra abian zen 1952tik Salamancako Unibertsitatean, eta 1953an bultkatu zuen Gipuzkoako Diputazioak Julio Urkixo Euskal Filologia mintegia, euskalari ospetsuaren funts bibliografikoa diputazioaren eskutara ailegatu zenean. Ezin ahaztu, bestalde, Euskaltzaindiaren lana, eta atzerriko unibertsitateetan zihardutenikertzaileena.

Egoera hartan, Urangaren kezkak bidezkoa zirudien; alegia, batetik, euskararen inguruko ikerketa berriei bide eman behar zitzaien, baina, bestalde, aldizkariak aurrera egin ahal izateko aski ekarpen izanen zituenetz ere dudan paratzekoa zen. Satrustegik berehala ikusi zuen konponbidea. Aldizkariak, ikerketak edo *studia* argitaratzeaz gain, han eta hemen barreiaturik zeuden euskal testu zaharrak (hots, *documenta*) ere argitara emanen zituen, eta ikertzaileen eskuetan paratu. Horrela, Satrustegik berak gordetzen zituen funtsekin ziurta zitekeen aldizkariaren geroa.

Eta hala ikusi zuen, 1969an, lehen zenbakiak argia. Miguel Javier Urmeneta diputatuaren hitzaurreari Koldo Mitxelenaren, Julio Caro Barojaren eta Antonio García y Bellidoren lan bana zerraizkion.

«Baroja, Michelena y García Bellido van a complicar –así es su deber– el problema de lo vasco» esanez ekin zion Urmenetak aitzinsolasari. Eta ez zebilen oker, euskararen ikerketan sakontzeak ezinbestean ekarriko baitzituen zeinahi diziplina zientifikok bereberezko dituen buruhausteak, eztabaidak eta, horiei esker, aitzinamendu berriak ere.

---

[1] *Fontes Linguae Vasconum*en bilakaeraz eta urteurrenaren karira egindako jarduerez, ikusi orain Ekaitz Santaziliak aldizkariaren 128. zenbakian argitaratutako kronika, RIEVen (64[1-2]) argitaratutako «50 años de *Fontes Linguae Vasconum*:

Hala ere, nekez irudika zezaketen ordukoek nola bilakatuko zen euskararen ikerketa hurrengo bost hamarkadetan. Unibertsitatearen aizolbean ediren duen lekuak aspaldi ohildu ditu Urangaren eta Urmenetaren orduko egonezinak, eta ugari dira egun han-hemen euskararen ikerketari lotutako zientzialariak, beren ikerketa hizkuntzalaritza orokorraren molde eta metodoetara ekarri dutenak, Mitxelenak aspaldi aldarrikatu bezala.

Eta *Fontes Linguae Vasconum* ez da izan bilakaera horren lekuko mutu. Aldizkariak ere ezinbestean jakin behar izan du oraingo ikerlarien beharretara doitzen, eta ez dira gutxi azken urteetan gauzatutako aldaketak formatuan, argitaratze-prozesuetan eta edukien hedatze-sisteman, teknologia berriak ere bidaide.

Liburu honek gaur egungo euskal hizkuntzalaritza- eta literatura-ikerketa zertan den erakutsi nahi du, *Fontes Linguae Vasconum* aldizkariaren gorazarre. Eskarmentu handiko ikertzaileek eta belaunaldi berriek bat egin dute argitalpen honetan, besteak beste, dialektologia, hizkuntzaren didaktika, filologia, gramatika teorikoa, hizkuntz tipologia, hizkuntzalaritza historikoa, itzulpengintza, literatura, onomastika eta soziolinguistika hizpide dituztela.

Bihoakie denei gure esker ona... eta aunitz urtez!

Iruñean, 2019ko azaroaren 22an.

**Argitaratzaileak**

DOI: 10.35462/fontes50urte.0

# Prólogo

## PRÓLOGO CASTELLANO

La revista de lingüística vasca *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta*, publicada por la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, cumplió 50 años en 2019[1].

Ha transcurrido medio siglo, por tanto, desde que un 7 de julio de 1968, día de San Fermín, el director de la Institución Príncipe de Viana José Esteban Uranga visitara en su casa de Urdiáin a José María Satrústegui, quien fuera alma de la revista y, posteriormente, director. Fruto de aquella conversación nació *Fontes Linguae Vasconum*, pero también los *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*[2].

A la sazón eran pocas las instituciones dedicadas a la investigación científica de la lengua vasca: la cátedra Larramendi había comenzado en 1952 su andadura en la Universidad de Salamanca y en 1953 la Diputación de Guipúzcoa había promovido el seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, tras hacerse con los fondos bibliográficos del ilustre vascólogo. No podemos olvidar, por otra parte, la labor de la Academia de la Lengua Vasca, así como la de otros investigadores de universidades extranjeras.

En aquella situación, la inquietud de Uranga parecía pertinente; por un lado, se debía dar salida a las nuevas investigaciones en torno a la lengua vasca, pero, por otro lado, era cuestionable que la revista contara con suficientes contribuciones como para poder salir adelante. Satrústegui dio enseguida con la solución. La revista, además de publicar investigaciones o *studia*, también publicaría aquellos textos vascos antiguos (por tanto, *documenta*) diseminados aquí y allá, para ponerlos así en manos de los investigadores. De este modo, el futuro de la revista quedaba asegurado con los fondos custodiados por el propio Satrústegui.

Y así, en 1969, vio la luz el primer número. Al prólogo del diputado Miguel Javier Urmeneta le seguían sendas contribuciones de Luis Michelena, Julio Caro Baroja y Antonio García y Bellido.

Urmeneta dio inicio al prólogo diciendo: «Baroja, Michelena y García Bellido van a complicar –así es su deber– el problema de lo vasco». Y no erraba, puesto que ahondar

[1] Sobre la evolución de *Fontes Linguae Vasconum* y sobre las actividades desarrolladas en torno al aniversario, véase ahora la crónica publicada por Ekaitz Santazilia en el número 128 de la revista, el trabajo «50 años de *Fontes Linguae Vasconum*: pasado, presente y futuro» publicado en RIEV (64[1-2]), así como el resumen aparecido en el número 276

# PRESENTACIÓN DE APORTACIÓN 1


LABURPENA

Maila morfosintaktikoan etiketatutako euskarazko corpusen desanbiguatze-lanetan urtetan aritu ondoren, bide horretan topatutako hainbat zailtasunen berri emango dugu artikulu honetan eta, horrekin batera, hainbat irizpide birplanteatzeko beharra ere azalduko dugu. Testuingurua hizkuntzalaritza konputazionala izanik, guk erabilitako metodologia erregeletan oinarritutako gramatikena da, hau da, informazio linguistikoa baliatuz aurrera eramaten dena. Zehazki, kategoria gramatikalaren eta azpikategoriaren etiketatzeari begira, hurbilpen linguistiko batetik desanbiguazio-emaitzak ulertzeko, analisi horien iturriak azalduko ditugu; nola erdiesten ditugun analisi horiek, zer zailtasun dituzten desanbiguatzeko, erregelak diseinatzerakoan kontuan hartu beharreko zenbait ezaugarri linguistiko eta etorkizunerako lanak.



Gako-hitzak: hizkuntzaren prozesamendua; kategoria gramatikalaren etiketatzea; erregeletan oinarritutako desanbiguatzea; corpus hizkuntzalaritza.



ABSTRACT

In this article, we will explain some disambiguation problems encountered after being involved for many years in disambiguation tasks of Basque corpora tagged at morphosyntactic level and the need of rethinking some criteria. Having in mind that our context is computational linguistics, our methodology is rule-based grammar, that is to say, the methodology is carried out based on linguistic information. Specifically, regarding the tagging of part of speech categories and subcategories, in order to understand the disambiguation results from a linguistic point of view, we show how these analyses are obtained, the difficulties which arise in disambiguating between linguistic (sub)categories, which linguistic issues arise in certain linguistic features to be considered when new rules are designed, and future perspectives.



Keywords: language processing; POS tagging; rule based disambiguation; corpus linguistics.




## 1. Sarrera

Egungo hizkuntzalaritzan, testu-corpusen erabilera eta ustiaketa gero eta zabalagoa izanik, corpusetako datu linguistikoak ustiatzeko ezinbestekoa dugu hitzen kategoria gramatikala etiketatzea (hemendik aurrera ingelesezko terminoa erabiliko dugu: *Part Of Speech (POS) tagging*; *word-class tagging* gisa ere ezagutzen da) (Giesbrech & Evert, 2009). Hizkuntza Naturalaren Prozesamenduak (HNP) joera horretan izan duen garrantzia ezin da ukatu. Zeregin hori testuko hitz bakoitzari kategoria zuzena esleitzean datza, testuingurua kontuan izanik. Haren izaera oinarrizkoarengatik giltzarritzat hartu izan da HNP aurrera eramaten den hizkuntza guztietan. Halaber, etiketatzeak corpusa aberastu eta hizkuntzalaritzako azterketa orokorrak egiteko aukerak ere zabaldu egiten ditu (Aduriz *et al.*, 2006; Ixa taldea & Elhuyar Fundazioa, 2007).

Hala ere, garrantzia aitortu arren, ikuspegi konputazionaleko lan askotan, arrazoi praktikoengatik batik bat, ez dira morfologiaren prozesamenduaz arduratu. Zentzu batean, esan daiteke analisi morfologikoa eta *POS tagging*a morfologia aberatseko hizkuntzetara mugatu direla. Horrela, HNPko sistemak morfologia aberatseko hizkuntzetara hedatzean sistema horiek sendotasuna eta doitasuna lortzeko erronka aitortu dute hainbat autorek (Tsarfaty, Seddah, Kübler & Nivre, 2013).

Euskararen kasuan, esate baterako, analisi morfosintaktikoaz (Aduriz *et al.*, 2000) hitz egitea ezinbestekoa dugu. Hizkuntza eranskaria izanik, atzizkiek informazio morfologikoarekin batera dakarte informazio sintaktikoa ere. Hori dela eta, corpusa etiketatzerakoan, kategoriez gain, beste informazio gramatikalaz eta sintaktikoaz ere arduratu beharko gara: bai izenen flexio-morfemek dakarten informazio gramatikalaz (kasua, numeroa, mugatutasuna), bai aditzen inflexioan aurkituko dugun informazioaz, esaterako, denbora, modua, aspektua eta komunztadura. Horren informazio aberatsa izanik, corpusa etiketatzerakoan anbiguotasun morfosintaktikoari aurre egin beharko diogu, gerta baitaiteke forma bat baino gehiago anbiguo izatea aipatutako maila horietako edozeinetan (Aduriz *et al.*, 2003).

HNPan etiketatze eta desanbiguazio morfosintaktikoak oinarrizko tresnak lantzearen estrategian kokatzen dira. Horrela, 90etan sortu zen lehen desanbiguatzailea euskararako, EUSLEM izenekoa (Aduriz *et al.*, 1996), eta ordutik hona asko hobetuz joan den tresna giltzarria izan da, ondoren etorri diren lan aurreratuagoen oinarri: ANALHITZA (Otegi, Imaz, Díaz de Ilarraza, Iruskieta & Uria, 2017).

# PRESENTACIÓN DE OTRA APORTACION


RESUMEN

Teniendo en cuenta la doble acepción del término *fontes*, origen y documento escrito, se repasarán las aportaciones más significativas de los últimos decenios en ambos ámbitos: por un lado, la prehistoria y protohistoria de la lengua, basada en la reconstrucción y comparación lingüística, y por otro de la historia del euskara, basada en documentos. El artículo da cuenta de los logros en la edición y estudio de las fuentes documentales, tanto directas como indirectas (onomástica y epigrafía antigua), y los avances en dialectología histórica. Por último, repasa las nuevas propuestas de reconstrucción del protovasco y de parentesco del euskara con la familia indoeuropea.



**Palabras clave:** historia de la lengua vasca; lingüística histórica; lingüística comparada; filología; aquitano.



ABSTRACT

Taking into account the double meaning of the term *fontes*, origins and written documents, this paper will review the most significant contributions of recent decades in both areas: on the one hand, the prehistory and protohistory of the Basque language, based on the reconstruction and linguistic comparison; on the other hand, the history of Basque, based on documents. The paper gives an account of the achievements in the edition and study of documentary sources, both direct and indirect (ancient onomastics and epigraphy), and of advances in historical dialectology. Finally, it reviews the new proposals for the reconstruction of Proto-Basque and for a linguistic relationship between Basque and Indo-European.



**Keywords:** history of the Basque language; historical linguistics; comparative linguistics; philology; Aquitanian.




## 1. Introducción

Quiero comenzar estas líneas felicitando a la Institución Príncipe de Viana y a los responsables de la revista *Fontes* por haber tenido la excelente idea de editar este volumen conmemorativo del 50 aniversario de la fundación de la revista. No solo servirá para festejar su permanencia y vitalidad, sino también para dar cuenta de las importantes aportaciones realizadas en todos esos años a la investigación sobre la lengua vasca, especialmente en los ámbitos más directamente relacionados con el territorio navarro.

El primer efecto ha sido –y no creo ser el único en sentirlo, al menos entre los de mi generación– la sensación de asombro ante la rapidez con que ha pasado medio siglo desde su creación en 1969. Pero al mismo tiempo, 50 años son años suficientes como para percibir nítidamente el avance espectacular que han experimentado nuestros estudios de filología y lingüística vascas en este periodo. Aprovecharé, por tanto, este aniversario para presentar las investigaciones y los avances producidos en los últimos decenios en torno a un ámbito concreto, el relacionado con la historia de la lengua vasca en un sentido amplio.

Valiéndome de dos acepciones muy extendidas de la palabra *fontes*, a) como fuentes documentales escritas, especialmente de los periodos primitivos o antiguos de la lengua, y b) como principio u origen de algo, trataré aquí de dos aspectos diferentes pero relacionados entre sí; por un lado, los avances habidos en nuestro conocimiento de la historia de la lengua vasca, sustentada en documentos y fuentes históricas, y por otro, las propuestas de reconstrucción de la prehistoria lingüística y de parentesco con otras lenguas.

## 2. Fuentes documentales

Una de las características de la historia del euskara, señalada desde hace tiempo, es el gran desequilibrio en la documentación existente, que deja amplios periodos de la lengua en determinadas zonas del país sin los testimonios necesarios (Ulibarri, 2013). Esta carencia, que era muy acuciante hace cincuenta años, se ha visto mejorada con el descubrimiento de nuevos materiales. En esta labor de recuperación de textos han tomado parte de modo muy activo, especialmente en los primeros años de la revista, eruditos y archiveros sin formación especializada en lingüística o filología; gente como Irigaray, Jimeno Jurío, Apecechea, Ondarra o Satrústegui (por citar solo a navarros

OTRA APORTACIÓN

RÉSUMÉ

Parmi les langues qui ont une forte préférence pour la stratégie de l'ambitransitivité dans l'alternance noncausal-causal, le basque se caractérise par un recours systématique à la même stratégie dans les alternances de valence des verbes psychologiques. Diachroniquement, le codage à l'ergatif de l'expérient des verbes composés s'est développé à partir du 18ème siècle, et nous proposons que l'analogie avec les verbes composés est responsable du fait que, parmi les verbes simples, le nombre de verbes au cadre ExpErg-StimAbs a augmenté, et le cadre ExpErg-StimObl est apparu.

Mots clés : basque ; verbes psychologiques ; valence ; ambitransitivité.

ABSTRACT

Among the languages that have a strong preference for the ambitransitivity strategy in noncausal-causal alternation, Basque is characterized by a systematic recourse to the same strategy in psych alternation. Diachronically, ergative coding of the experiencer of compound verbs developed from the 18th century on, and we argue that analogy with compound verbs is responsible for the increase in the number of simplex verbs with the ExpErg-StimAbs frame, and for the emergence of the ExpErg-StimObl frame among simplex verbs.

**Keywords:** Basque; psych verbs; valency; ambitransitivity.



## 1. Introduction

Cette étude porte sur les verbes basques qui dénotent des processus ou états psychiques affectant un expérient en réaction à un stimulus. Cette définition est plus étroite que celle sous-tendant les travaux antérieurs sur la question (Davies & Martínez-Arbelaiz, 1995 ; Etxepare, 2003 ; Fernández & Ortiz de Urbina, 2010)[1].

Les verbes psychologiques vont souvent par paires exprimant un même sens dénotatif avec deux perspectivisations différentes de la structure argumentale <Expérient, Stimulus>[2], et les deux membres de telles paires peuvent selon les langues présenter divers types de relations formelles.

Après avoir présenté les cadres de codage des verbes psychologiques du basque (section 2) et les alternances de valence auxquelles ils se prêtent (section 3), nous discutons leurs propriétés de valence dans une perspective typologique (section 4) et la façon dont ces propriétés ont évolué au cours de l'histoire (sections 5 à 7).

## 2. Les cadres de codage des verbes psychologiques du basque

### 2.1. Verbes simples

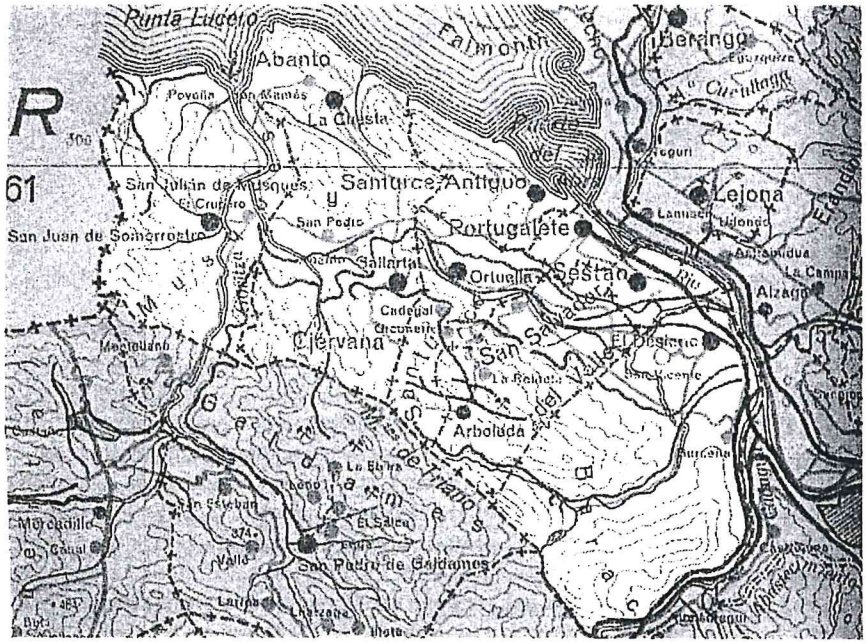
En désignant comme *oblique* tout cas autre qu'absolutif et ergatif, on peut dresser l'inventaire suivant des cadres de codage disponibles pour les verbes psychologiques simples du basque[3] :

- ExpAbs-StimObl (1) ;
- ExpErg-StimAbs (2) ;
- ExpErg-StimObl (3-4) ;

[1] Les verbes ne répondant à cette définition que dans une partie de leurs emplois sont considérés seulement dans les constructions où ils expriment une structure argumentale <Expérient, Stimulus>.

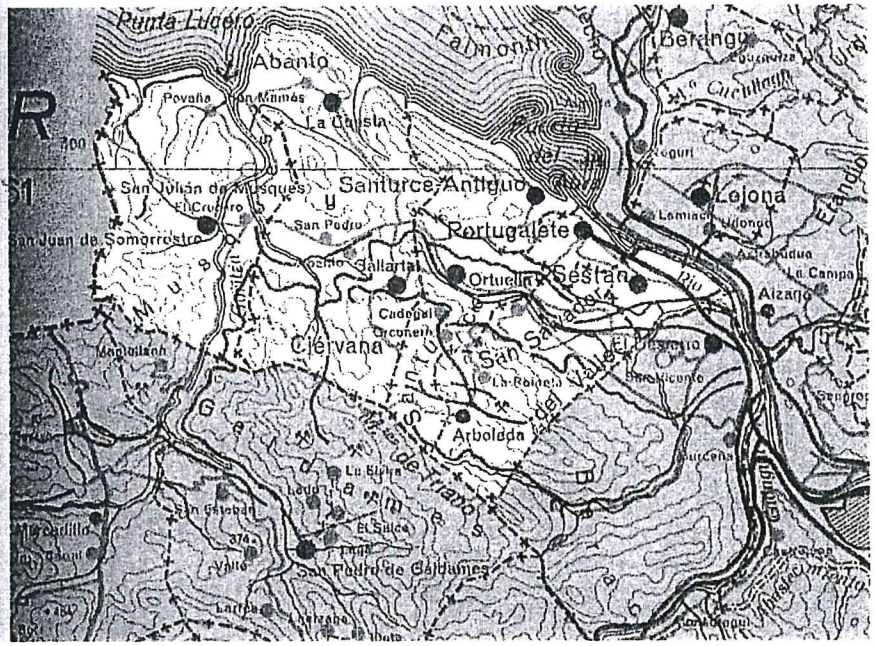
[2] La notion de perspectivisation (Borschev & Partee, 2002 ; Partee & Borschev, 2004) rend compte d'alternances de construction n'impliquant aucun changement du sens dénotatif, et ne pouvant pas non plus s'expliquer totalement en termes de structure de l'information, comme la relation entre prédication de localisation et d'existence ou l'alternance actif-passif. Cette notion, discutée en linguistique cognitive sous des noms tels que 'point de vue' ou 'point de départ sémantique de la prédication', repose sur l'idée que la première opération dans l'élaboration d'une phrase consiste à 'scanner' la situation de référence en partant de l'un de ses éléments.

[3] Abs = absolutif, Dat = datif, Erg = ergatif, Exp = expérient, Stim = stimulus.




**1. irudia.** Somorrostro harana[1] 1366. urtea baino lehen (oinarriko mapa IGN, 1940).

Geroago, 1500. urtearen inguruan Somorrostro udalerria bitan banatu zen eta entitate berriak bakoitza osatzen zuten kontzejuen kopuruaren arabera deitu zuten: *Los Tres Concejos* eta *Los Cuatro Concejos del Valle de Somorrostro*. Lehenengoak egungo Santurtzi, Ortuella, Trapagaran eta Sestao udalerriak hartzen zituen, eta bigarrenak Muskiz, Abanto eta Zierbena. Esan behar da garai hartan Ortuellak eta Santurtzik kontzeju bakarra osatzen zutela, eta Abantok, berriz, bi zituela barruan, Santa Juliana eta Done Petri; gaur egun antzinako hiru kontzejuak lau udal dira, eta antzinako laurak, berriz, hiru. Portugalete hiria 1322an sortu zen, Santurtzitik (garai hartako *la mayor pueblatik*) banatuta. Hala ere, gauza askotan ziren partaide, eta haraneko hiri bakarra zenez gero, garrantzia zuen. XIX. mendean kontzejuak banandu eta udal berriak sortu ziren arte, Muskizko Cruceroan (edo San Julian elizan), Uriosten eta Abantoko Casalgo Pinuan elkartzen ziren kontzejuetako ordezkariak.




**2. irudia.** Somorrostro XIV. mendean, Barakaldo banatu ostean.

Azken aldaketa, egungo udalak sortu ostekoa, haranak zuen elkarrekikoa desagertzea izan zen. Haranak *Montes Altos de Triano* izeneko herri-basoa zuen (*montes altos* izendapenak ez du garaierarekin zerikusirik, ustiapenarekin baizik). Basoa herri guztiena zen eta, horrelako lekuetan ohikoa zen bezala, ezin zen bertan bizi. Baina, XIX. mendearen bigarren erdian hango burdin-meategiak ustiatzen hastean, herri berriak sortu ziren bertan: Zugaztieta, Matamoros, Larraineta... Azkenik, 1899 inguruan, herri-basoa Abanto, Santurtzi eta Trapagaran udalen artean banatu zen, besteen eskubideen kaltetan. 1901ean Santurtzi bitan banatu zen eta populazioaren gehiengoa hartzen zuen guneak *Santurce* izena gorde bazuen, jatorrizko guneak *Santurce Antiguo* izena hartu zuen. Urte batzuk geroago *Ortuella* eta *Santurce* berrizendatu zituzten. Banaketaren ondorioz, Ortuella Trianoko zati baten jabe bihurtu zen. Euskal Herrian egon den aldaketarik handiena suertatu zen inguruan, inor ez bizitzetik milaka pertsona bizitzera pasatu baitzen urte gutxian, eta ingurune fisikoa erabat aldatu zen bertako meategien ondorioz. Esaterako, Gallarta herria desagertu egin zen, Bodovalleko meategiak janda.

Meategiekin batera, Somorrostro osoan, baina Portugaleteko hiribilduan bereziki, merkataritza-nabigazioak izan duen inportantzia nabarmendu behar da. XIV. mendetik aurrera, Bizkaiko kostalde hau Europako portu askorekin lotu zen. Era berean, Somo-

EJEMPLO DE APORTACIÓN
A LA OBRA

CONTRACUBIERTA

# Fontes Linguae Vasconum 50 urte.

2019an 50 urte egin zituen Nafarroako Gobernuaren Vianako Printzea Erakundeak argitaratzen duen *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* euskal hizkuntzalaritzako aldizkariak.

Horren gorazarre, liburu honek gaur egungo euskal hizkuntzalaritza- eta literatura-ikerketa zertan den erakutsi nahi du. Eskarmentu handiko ikertzaileek eta belaunaldi berriek bat egin dute argitalpen honetan, besteak beste, dialektologia, hizkuntzaren didaktika, filologia, gramatika teorikoa, hizkuntz tipologia, hizkuntzalaritza historikoa, itzulpengintza, literatura, onomastika eta soziolinguistika hizpide dituztela.

---

La revista de lingüística vasca *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta*, publicada por la Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, cumplió 50 años en 2019.

En homenaje de la efemérides, este libro pretende dar cuenta del estado actual de la investigación en lingüística y literatura vascas. Investigadores de gran trayectoria y nuevas generaciones se aúnan en esta publicación para tratar, entre otros temas, sobre dialectología, didáctica de la lengua, filología, gramática teórica, tipología lingüística, lingüística histórica, traducción, literatura, onomástica y sociolingüística.

ISBN: 978-84-235-3561-3

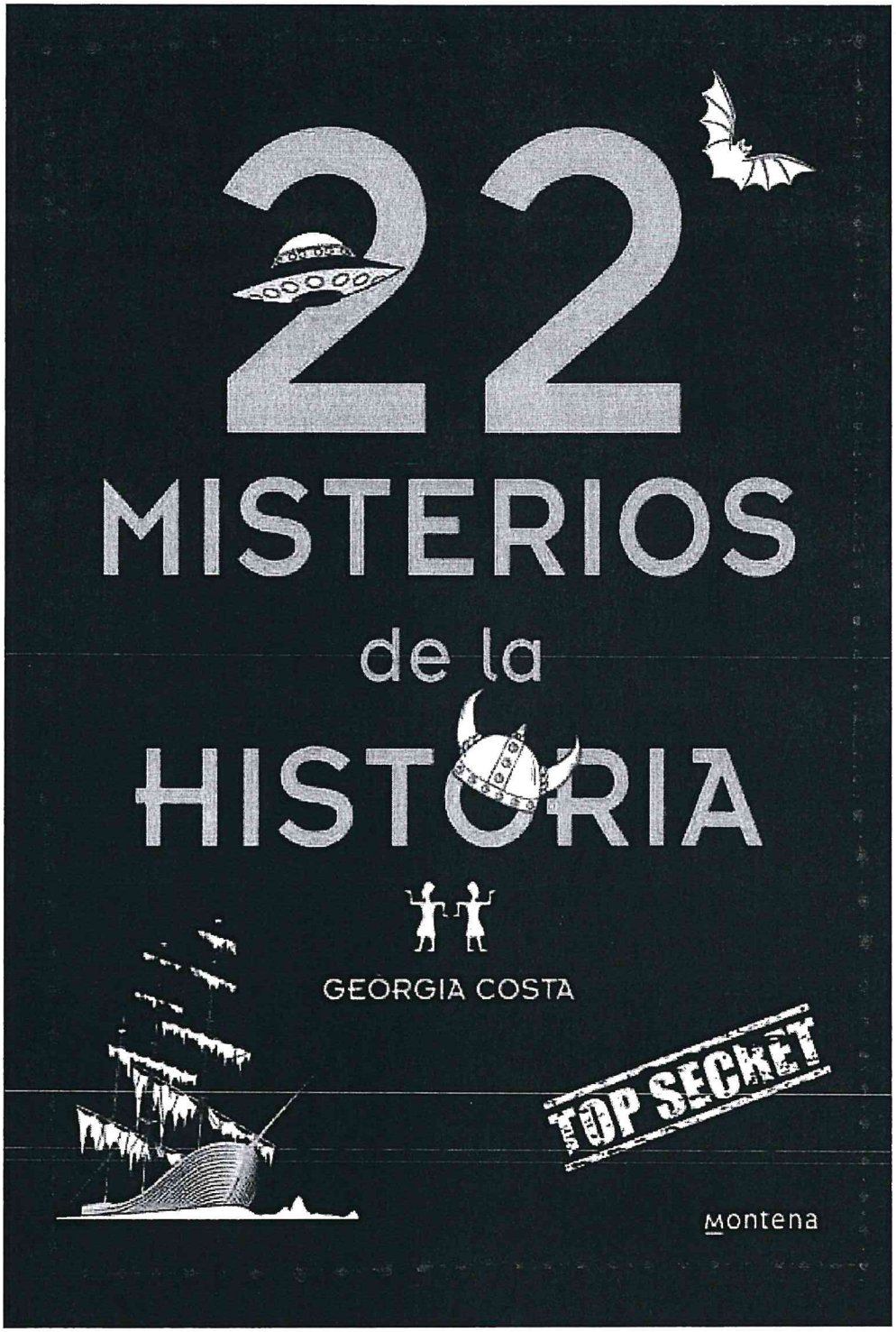
**Segunda prueba (50 puntos)**

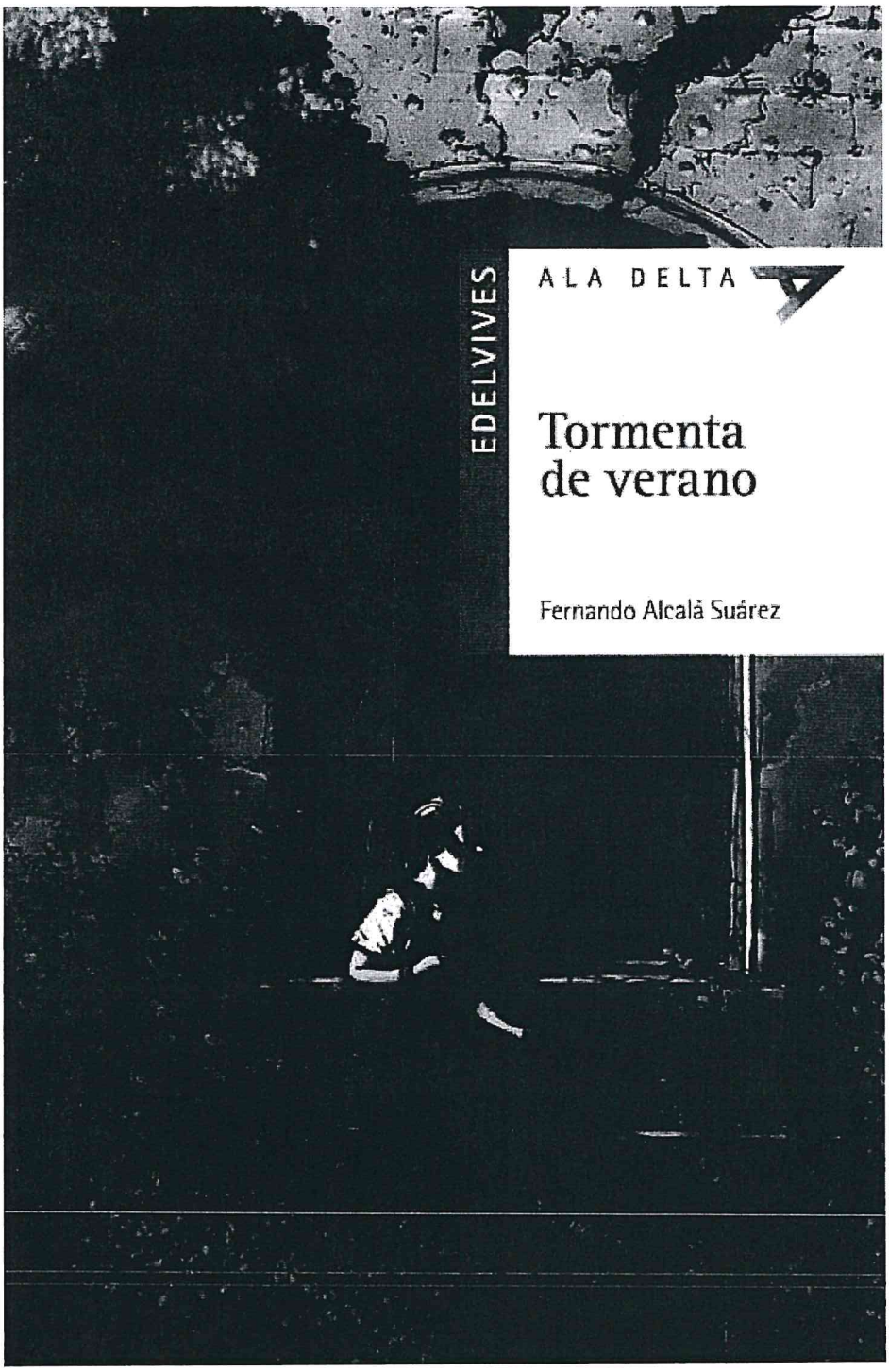
**SUPUESTO PRÁCTICO 3**

**ANEXO 3**

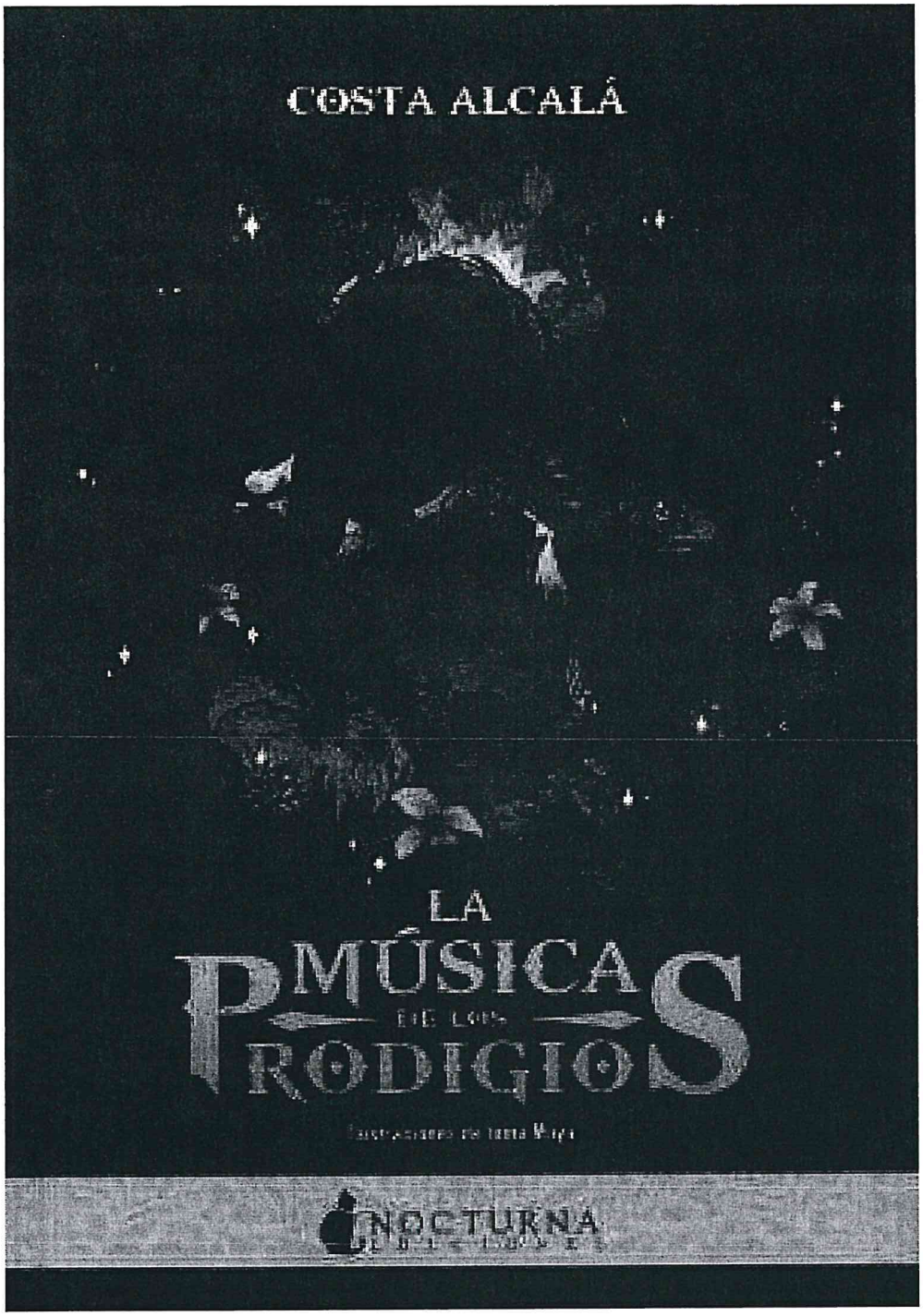
**SUPUESTO PRÁCTICO 3: 10 PUNTOS**
**NÚMERO DE HOJAS: 5**

CUBIERTA


22
MISTERIOS
de la
HISTORIA
GEORGIA COSTA
TOP SECRET
Montena


EDELVIVES
ALA DELTA
Tormenta de verano
Fernando Alcalá Suárez

CUBIERTA




CUBIERTA

# SOLAPA DE LA MÚSICA DE LOS PRODIGIOS



© Eva Izquierdo

es el tándem que forman la historiadora Geòrgia Costa (Tarragona) y el profesor Fernando Alcalá (Cáceres, 1980), autores de la trilogía *La Segunda Revolución* (Montena, 2017-2019) y el libro *Buenas hermanas* (La Galera, 2019).

Con *La música de los prodigios* (Nocturna, 2020) desarrollaron una historia fantástica e independiente ambientada en un siglo XVIII alternativo donde existe la magia, y en ese mismo mundo enmarcaron la trama independiente de *El canto de las ruinas* (Nocturna, 2021).

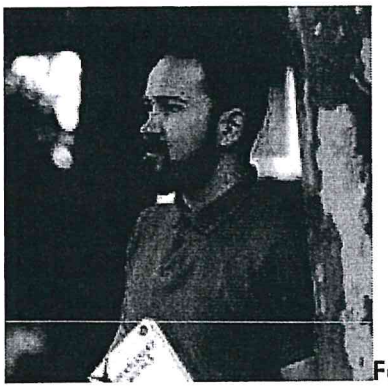
BIOGRAFÍAS

# Geòrgia Costa



Cuando Geòrgia era pequeña, en el cole le echaban la bronca por leer a escondidas en lugar de atender. Al ganar un certamen literario juvenil a los doce años, sus profesores se dieron cuenta de que no había nada que hacer: ya le había picado el gusanillo de la literatura. Ella acabó estudiando Historia y Arqueología en la cafetería de la facultad y hoy en día se la puede ver mientras pasea turistas por las ruinas romanas de Tarragona o bien andando por la calle mientras lee algún que otro libro (es una experta, no se choca contra casi nada). En sus ratos libres bebe té en tazas gigantescas y escribe novelas, a veces sola y a veces a cuatro manos con Fer Alcalá.

# Fer Alcalá



**Fernando Alcalá Suárez** nació en Cáceres en 1980 y dicen que solo lloró un poco, pero él prefiere pensar que armó la marimorena. Años después se vio obligado a hacerse pasar por adulto, estudió filología inglesa y ahora trabaja como profesor de Educación Secundaria. Mientras pasaba todo esto, escribió ***Ne obliviscaris*** y ***Tormenta de verano***, publicadas por la Editorial Edelvives (2010 y 2011) y quedó finalista del I Certamen HQÑ con ***Carlos, Paula y Compañía***, que se publicó en Harper Collins Ibérica en el 2013. También hizo una traducción adaptada al público juvenil de ***Sentido y sensibilidad***, de Jane Austen, publicada por la Editorial Teide en el 2014. Pero, sin duda, cuando mejor se lo pasa es encarnando a la mitad de **Costa Alcalá** y sumergiéndose en el mundo de la ***Segunda Revolución***, publicada por la editorial Montena, filial de Penguin Random House Mondadori.

**Segunda prueba (50 puntos)**

**SUPUESTO PRÁCTICO 4**

**ANEXO 4**

**SUPUESTO PRÁCTICO 4: 8 PUNTOS**
**NÚMERO DE HOJAS: 5**




CARÁTULA DEL ESTUCHE

**FOLLETO INFORMATIVO DEL CD**



Miniatura de la Cantiga 330. Portada: detalle de la miniatura de la Cantiga 181 del Codex T.I.1

# CANTIGAS DE SEVILLA

ALFONSO X EL SABIO 1221 - 1284

MÚSICA ANTIGUA · DIRECTOR: EDUARDO PANIAGUA

El grupo MÚSICA ANTIGUA dirigido por Eduardo Paniagua presenta esta selección de CANTIGAS DE SEVILLA, en primera grabación mundial, como nueva entrega del proyecto de la grabación integral de las Cantigas de Alfonso X el Sabio. La interpretación contemporánea de la música medieval obliga al músico a una reflexión epistemológica superior a la necesaria para otras épocas musicales. La musicología no es unitaria y las opciones inevitablemente van unidas a la experimentación. El género literario musical, los códigos paleográficos de la notación de los manuscritos y la timbrica aventurada sobre las investigaciones organológicas, obligan a que la personalidad de los músicos prácticos, mas que otros elementos, marquen la diferencia conceptual y sonora de la oferta musical sobre la Edad Media.

En esta ocasión se opta principalmente por una interpretación rítmica de la monodia, aunque en ocasiones el texto fluya articulándose con la música a partir de la prosodia. Las Cantigas son instrumentadas, incluyendo su texto completo, con el carácter de los poemas profanos galaicos y occitanos, ya que en su concepción original tienen la libertad de la lírica profana medieval. El uso abundante de instrumentos está nutrido por la iconografía de las miniaturas de los códices, la mas rica del medievo europeo

*The Group MUSICA ANTIGUA is directed by Eduardo Paniagua and presents this selection of the CANTIGAS OF SEVILLE. It is the first time ever that these Cantigas are recorded, and it is a fresh portion of the projected recording of the complete Cantigas of Alfonso X El Sabio. Contemporary interpretation of Medieval music demands of the musician an epistemological reflection greater than that necessary when interpreting music from other periods. Musicology is not a unitary science, and alternatives are necessarily associated to experimentation. The musical literary genre, the paleographic codes of the notation of the manuscripts, and the variations of timbre ventured on the basis of organological research explain why it is the personality of the musicians themselves, more than any other element, that makes the difference, in conceptual and sonorous terms, in Medieval music.*

*On this occasion, the decision has been to interpret the monody rhythmically, although at times the text flows by pairing with the music on the basis of the prosody. The Cantigas are instrumented, including the entire text, on the basis of Gallic and Occitan lay poems' nature, since their original conception grants them the freedom of Medieval lay poetry. The abundant use of instruments is encouraged by the illustrations, the Codices' miniatures, which is the most lavish in all of Medieval Europe.*

Le groupe MUSICA ANTIGUA dirigé par Eduardo Paniagua présente cette sélection de CANTIGAS DE SEVILLE, en premier enregistrement mondial, comme une pièce nouvelle du projet d'enregistrement intégral des Cantigas d'Alphonse X le Sage. L'interprétation contemporaine de la musique médiévale requiert de la part du musicien une réflexion épistémologique plus approfondie que celle qui est nécessaire pour d'autres époques musicales. La musicologie n'est pas unitaire et les options dépendent inévitablement de l'expérimentation. Le genre littéraire musical, les codes paléographiques de la notation des manuscrits et la timbrique hasardée à propos des recherches organologiques, requiert une personnalité qui soit capable de marquer la différence conceptuelle et sonore de l'offre musicale du Moyen Age.

Nous avons opté ici principalement pour une interprétation rythmique de la monodie même si, à l'occasion, le texte s'articule avec la musique à partir de la prosodie. Les Cantigas sont orchestrées, texte complet inclus, avec le même caractère que les poèmes profanes galiciens et occitans, étant donné qu'elles sont dotées à l'origine de la liberté lyrique profane médiévale. L'iconographie des miniatures des codex, la plus riche de l'Europe médiévale, nous prouve l'utilisation de nombreux instruments.

# MÚSICA ANTIGUA
## DIRECTOR: EDUARDO PANIAGUA



Cesar Carazo, Germán Torrellas, Luis Delgado, Paula Vega, Eduardo Paniagua, Wafir Sheik, Luis Vincent, Enrique Almendros, Jaime Muñoz

| | |
|---|---|
| PAULA VEGA | soprano y coro |
| LUIS VINCENT | contratenor, coro, psalterio 2, campana, cencerros, cascabeles, sistro de agua y tar |
| CESAR CARAZO | tenor, viola de brazo 1 y palmas |
| GERMÁN TORRELLAS | bajo y coro |
| WAFIR SHEIK | laúd árabe, darbuga y címbalos de dedo |
| JAIME MUÑOZ | axabeba en do, en sol y en fa, kaval, flauta travesera de caña con zumbador y chalumeau (caramillo) |
| ENRIQUE ALMENDROS | gaita charra (flauta de tres agujeros) con tambor, gaita en sol, gaita en do, fistula (pequeña flauta de 3 agujeros con tamboril), chorus (dulcimer), tejoletas, campanillas y címbalos |
| LUIS DELGADO | laúd andalusí, guimbri, cítola, vihuela de péñola, santur, zanfona, viola triangular, viola de teclas, darbuga, bendir con redoblante, pandero cuadrado, panderete, pandero, tar y cántara. |
| EDUARDO PANIAGUA | psalterio 1, citara, fahl (flauta metálica árabe), flautas a bisel tenor y sopranino, darbuga, t'bila, panderete, pandero, tar, bendir, cimbalos, martillo y palmas |

Grabado en el Monasterio de la Santa Espina de Valladolid. Junio 1996.
Sonido: Bertran Kornacher Postproducción: Dyaxis 2: Raúl Ros
Licenciado por Sony Music Entertainment Spain, S.A.
Producción : Eduardo Paniagua



## LAS CANTIGAS DE SANTA MARIA

Las Cantigas de Santa María, comprendidas en cuatro códices de pergamino, constituye la obra lírica mas importante de la España medieval. Escritas en galaico-portugués, son cuatrocientos veintisiete poemas que nos han llegado con su correspondiente notación musical y adornados con extraordinarias miniaturas. Combinan relatos de milagros difundidos en la Edad Media con loores de la Virgen, testimonio de la devoción mariana que se desarrolla en el siglo XIII paralelamente a la construcción de las catedrales góticas.

Se considera la obra mas personal de Alfonso X y por ello en el proyecto de las Cantigas se vislumbra una voluntad ordenada que estructura todos los materiales, aunque procedieran de distintos lugares y diversos colaboradores. Hay una técnica de diseño simbólico y unitario en el cancionero.

Las Cantigas están marcadas por un fuerte personalismo desde la primera redacción hacia 1260. Alfonso X ideó el plan general con un fondo narrativo muy original y con estructura estética en la que incluye sus trovas personales. Son un repertorio de extraordinaria riqueza ya que dentro de la estructura formal de estrofas con refrán, tipo responsorial apto para la participación popular no cualificada, todas sus melodías son distintas y originales.

Enmarcado en el estilo "trovadoresco", Alfonso X es un trovador tardío que elige la tradición pura del "amor cortés" aplicado a la Señora en los momentos mas conflictivos de su vida. Como dice Ismael Fernández de la Cuesta,"el códice de las Cantigas es como la voluntad de reproducir engrandeciéndolo, el gesto del trovador que entrega a su Dama el pergamino con sus canciones a ella dedicadas".

Las miniaturas de las Cantigas de Santa María son un documento precioso, no solo por la perfección del dibujo y color, sino por la información que aportan sobre la vida cotidiana de la España medieval de las culturas cristiana, árabe y judía. También tienen gran valor en el estudio musical, pues cada diez Cantigasaparecen dibujados numerosos instrumentos musicales, y en alguna de las narraciones podemos encontrar escenas musicales con canto y danza, que hoy son la fuente principal del trabajo de reconstrucción de los instrumentos y del ambiente musical para su reinterpretación.

## SEVILLA Y SU HISTORIA

Cruce de caminos, un río navegable y tierra fecunda dieron origen y estabilidad a los primeros pobladores de lo que históricamente sería la ciudad de Sevilla. Remontándose en el tiempo podemos descubrir desde el siglo VIII a.c. la HISPALIS tartésica, fenicia y cartaginesa cimentada sobre estacas de madera. IULIA ROMULA HISPALIS fue la colonia romana a la que Cesar concede nuevo estatuto en el año 45 a.c.. Desde el año 426, suevos, alanos y vándalos la convierten en la SPALIS visigoda, centro cultural de la península, en la que los hispalenses de Spalis vivieron trescientos años. Cuando Atanagildo lleva la corte a Toledo, en Spania se asientan durante 75 años los bizantinos.

Tras la conquista musulmana la ciudad de Isidoro y Leandro será ISBILIYA durante 537 años. El 23 de Noviembre de 1248, tras un largo asedio de mas de 15 meses, Isbiliya cae en manos de Fernando III el Santo y de su hijo Alfonso X. La ocupación de la ciudad del Guadalquivir, puso final a una larga serie de conquistas castellanas sobre Andalucía. Quedan tan sólo el reino de Granada, el reino de Niebla y la comarca del río Guadalete con Jerez y la bahía de Cádiz. Castilla ha crecido hasta al-Andalus, que se convierte en una nueva castilla, naciendo la SEVILLA mudejar, desde la que con el mismo espíritu prepara dar vida a nuevas castillas traspasado el océano.

Alfonso X, nacido en Toledo, educado en Galicia y Castilla y que no duda en trasladar su corte a Sevilla para consolidar las nuevas fronteras, sigue la política de su padre creando una pequeña flota que primero sirvió para el asedio de Sevilla y posteriormente para lograr un dominio en el Mediterráneo y el Atlántico.

Isbiliya fue tributaria de Castilla y León con Fernando I desde el año 1063, y liberada con refuerzos beréberes en 1086 frente a Alfonso VI, durante el período dorado del rey-poeta al-Mu'tamid 1068-1091. Almorávides y almohades la convirtieron en la capital administrativa de al-Andalus desde 1146, cuando se levanta en 1172 la gran mezquita aljama de 17 naves y 5 cúpulas, semejante a la de Córdoba, con su célebre alminar la Giralda y que se comunicaba por un pasadizo con el Alcázar para facilitar el acceso al califa. También son de esta época el puente de barcas y las nuevas murallas con la Torre del Oro.

Después de la entrega del Alcázar y la ciudad al rey de Castilla y León se encuentra la sociedad sevillana con una jerarquía definida por cristianos, judíos, árabes, beréberes,

**FOLLETO INFORMATIVO DEL CD**

muladíes (nuevos musulmanes) y mozárabes (término que aparece en 1026 y que perdió su brillantez y fuerza cultural en el siglo XII con el fanatismo de los almohades), en un complejo panorama étnico-religioso. Numerosas mezquitas de Sevilla pasaron a convertirse en iglesias, excepto tres que se convirtieron en sinagogas.

Elegido el infante Don Sancho obispo de Toledo, el infante Don Felipe, estudiante en la Sorbona de París y obispo "electo" de Sevilla (no llegando a consolidarse cuando su hermano Alfonso X le permite casarse con Cristina de Noruega), procedió a la dedicación de la gran mezquita, convertida en catedral o sede, a la advocación de la Asunción de Santa María el 11 de Mayo de 1252. Muy pronto sería la tumba del rey conquistador de Sevilla.

Los huecos dejados demográficamente por los vencidos se rellenan con gentes provinientes de Burgos, Palencia y Valladolid, sin que falten de Toledo, Cuenca, Aragón, Cataluña y Portugal. Se crean barrios propios de mercaderes genoveses, milaneses, piamonteses, florentinos, pisanos y venecianos, así como barrios protegidos por la corona real de judíos, junto a Santa María la Blanca, y de mudéjares en el adarbe, morería y San Pedro.

Sevilla se convirtió en la principal ciudad de Castilla y de hecho en la capital de todo el reino.

## Las cantigas de sevilla

Éste es el contexto en el que, no sólo se localizan gran parte de las Cantigas de Sevilla, sino que es el lugar en el que se componen y dibujan las mismas. Esta proximidad de los hechos al "scriptorium" alfonsí, tanto local como temporal producen un testimonio del que no se puede dejar de manifestar una intensa carga emocional y política.

Las Cantigas de Sevilla es una selección dentro del cancionero con las mas relevantes narraciones desde el punto de vista histórico y personal del rey sabio. Casi todas pertenecen a la última centena, es decir entre la 300 y la 400, compuestas a partir del año 1279 en los últimos cuatro años de un rey cansado y decepcionado de la familia y la corte, y en las que se puede sentir la cercanía de Alfonso X como autor con un creciente fervor a su Dama Santa María.

En la concepción de esta parte final del cancionero podemos ver un cambio de actitud, descubriendo que no se trata de ampliar la recopilación de textos y milagros marianos, que caracterizan la primera etapa de las Cantigas, sino de incluir la autobiografía devocional y literaria de la narración alfonsí. Alfonso X revitaliza la literatura mariana aportando un carácter personal e íntimo al lenguaje trovadoresco a lo divino. En las Cantigas de Andalucía, que serán completadas con otros proyectos discográficos sobre Jerez, el Puerto de Santa María, Granada y Córdoba, y especialmente en las Cantigas de Sevilla podemos ver la autobiografía literaria de un trovador -Alfonso X- en busca de un galardón -la salvación y el paraíso- de manos de su Señora Celestial. Loar, servir y trovar se identifican.





## CANTIGAS DE SEVILLA

### C.D.1 - EL REINO DE SEVILLA EN TIEMPO DE MOROS

1- CSM-47 - AJEDREZ- Cantiga de ritmo binario interpretada instrumentalmente con un tratamiento de la melodía al modo de danza oriental. El rey Alfonso en su corte de Sevilla disponía de doce músicos moros, uno judío y once cristianos. El argumento del texto dice como Santa María guarda a un monje embriagado, que al ir a la iglesia sufre ataques del demonio que se le aparece en forma de toro, de gañán - hombre negro y peludo-, y de león.

2- CSM-227 - ESCUDERO CAUTIVO - Con estructura melódica exclusiva en el cancionero, esta Cantiga es una de las catorce que pertenecen a Santa María de Vila Sirga, y se sitúa durante la campaña de la conquista de Sevilla. El protagonista es un escudero de Quintanilla de Osoña, lugar cercano a Carrión de los Condes de Palencia, que todo los años asistía en Vila Sirga a la fiesta de la Asunción de la Virgen en el mes de Agosto. Estando en la guerra cayó prisionero en Sevilla. Y cuando llegó el tiempo de la fiesta de laVirgen lloró y rezó por su liberación. A pregunta de los moros explicó el porqué de su actitud, y tras ello fué torturado y encerrado en una carcel mas profunda. La Gloriosa se le apareció con gran hermosura liberándole. El escudero llevó los grilletes y los ofreció a la iglesia de Vila Sirga dando gracias y loores

La interpretación de esta Cantiga crea varios climas musicales en función del argumento del texto. A una primera parte épica y narrativa, sucede otra lenta y piadosa correspondiente a la oración del cautivo. De nuevo con ritmo sucede la tortura, y con tiempo lento la aparición celestial, para terminar alegre y festiva con la liberación, regreso y glorificación de Santa María.

En la introducción el estribillo es cantado a modo de "carcelera", variante del "martinete" canto de prisión, aventurándonos en los misteriosos orígenes del cante flamenco.

3- CSM-344 - LAS CABALGADAS. Escenas de guerrillas y cabalgadas realizadas por moros y cristianos en el reino de Sevilla. Dos grupos enemigos acamparon en la noche junto a la iglesia de Santa María de Tudía, santuario erigido por la orden de Calatrava en la parte occidental de Sierra Morena. Unos y otros no se dieron cuenta de la presencia del enemigo, partiendo al amanecer cada grupo a su destino, Elvas en Portugal y Olivenza en Badajoz.

El laúd árabe interpreta una introducción libre basada en la melodía de la Cantiga, que posteriormente se desarrolla en una singular combinación de ritmos binario y ternario.

4- CSM-323 - NIÑO DE CORIA - Cantiga interpretada instrumentalmente con forma de virelai y ritmo binario. Santa María resucita a un niño de Coria del Río, aldea junto a Sevilla, en el año 1275 cuando fué tomada por los moros de Aboyusef.

5- CSM-348 - EL TESORO - En esta Cantiga Alfonso X expone poéticamente los problemas financieros de un rey que lucha en Andalucía, siendo trovador de su propia historia. En la primavera de 1265, durante la revuelta de los moros de Andalucía, y teniendo problemas económicos para continuar la guerra contra Granada, el rey tiene una aparición de la Virgen en sueños. Llorando le pide compasión de él y dinero para ultimar la contienda. La Señora acepta la petición y poco después aparece un rico tesoro enterrado por judíos con oro, plata, piedras ricas, paños de seda y mantas bien tejidas

La obra tiene forma de virelai y ritmo yámbico, con melodía silábica pura en el estribillo y vuelta, y melodía neumática en la copla.

6- CSM-379 - LOS CORSARIOS - Cantiga del Cancionero de Santa María del Puerto en la que se narra como el rey Alfonso X queriendo poblar la recién fundada villa del Puerto de Santa María, corsarios catalanes atacaban y desvalijaban los barcos de comerciantes que se acercaban a la ciudad. Santa María, Señora de los mares, defiende un barco de moros atacados por los corsarios. Gracias a una gran tormenta al refugiarse los corsarios en el río Guadalquivir acaban en Sevilla teniendo que devolver lo robado, liberando a los prisioneros y quedando al servicio del rey.

En la interpretación de esta Cantiga hay un acercamiento libre al cante andaluz y mudejar, utilizando laudes, palmas y tejoletas. El ritmo ternario trocaico es combinado con ritmo binario en cada frase musical.

7- CSM-99 - PUEBLO DE MOROS - Cantiga interpretada instrumentalmente con ritmo yámbico combinado esporádicamente con ritmo trocaico. La



**FOLLETO INFORMATIVO DEL CD**

REVERSO DEL ESTUCHE

2 CD's

# CANTIGAS DE SEVILLA

## ALFONSO X EL SABIO 1221-1284 - EDUARDO PANIAGUA

### CD 1 EL REINO DE SEVILLA EN TIEMPO DE MOROS

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | CSM-47 | AJEDREZ (Instrumental) | 3'49" |
| 2 | CSM-227 | ESCUDERO CAUTIVO (Quen os pecadores guia) | 10'04" |
| 3 | CSM-344 | LAS CABALGADAS (Os que a Santa María saben fazer reverença) | 9'35" |
| 4 | CSM-323 | NIÑO DE CORIA (Instrumental) | 3'14" |
| 5 | CSM-348 | EL TESORO (Ben parte Santa María) | 13'23" |
| 6 | CSM-379 | LOS CORSARIOS (A que defende do demo) | 11'42 |
| 7 | CSM-99 | PUEBLO DE MOROS (Instrumental) | 4'00" |
| 8 | CSM-325 | CAUTIVAS DE TANGER (Con dereit'a Virgen santa) | 9'58" |
| | | Tiempo Total CD-1 | 65'45" |

CSM =CANTIGA DE SANTA MARÍA

### CD 2 LA CORTE DE ALFONSO X EN SEVILLA

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | CSM-388 | VISIÓN DEL REY (Instrumental) | 2'42" |
| 2 | CSM-257 | LAS RELIQUIAS (Ben guarda Santa María) | 7'27" |
| 3 | CSM-292 | EL ANILLO DEL REY DON FERNANDO (Muito demostra a Virgen) | 11'56" |
| 4 | CSM-188 | CORAZÓN DE DONCELLA (Instrumental) | 3'33" |
| 5 | CSM-376 | EL ANILLO DE DON MANUEL (A Virgen, cuja mercee é pelo mundo sabuda) | 11'17" |
| 6 | CSM-354 | LA BESTIOLA (Instrumental) | 3'28" |
| 7 | CSM-349 (387) | LA IMAGEN HERMOSA (Muito prez as Virgen santa) | 7'29" |
| 8 | CSM-386 | EL PESCADO (A que avondou do viano) | 6'10" |
| 9 | CSM-324 | VIRGEN DE LA SEDE (A Senor que mui ben soube) | 11'01" |
| | | Tiempo Total CD-2 | 65'03" |



MUSICA ANTIGUA. Director: EDUARDO PANIAGUA

DDD
130,48

**Paula Vega** soprano y coro **Cesar Carazo** tenor, viola de brazo 1 y palmas **Germán Torrellas** bajo y coro
**Luis Vincent** contratenor, coro, psalterio 2, campana, cencerros, cascabeles, sistro de agua y tar
**Wafir Sheik** laúd árabe, darbuga y címbalos de dedo
**Jaime Muñoz** araliclus en do, en sol y en fa, kaval, flauta travesera de caña con tumbador y chalumeau (caramillo)
**Enrique Almendros** gaita charra (flauta de tres agujeros) con rambor, gaita en sol, gaita en do, fiscula (flauta de 3 agujeros con tamboril), chorus (dulcimer), tejoleras, campanillas y címbalos
**Luis Delgado** laúd andalusí, guimbri, cítola, vihuela de péñola, santur, zanfona, viola triangular, viola de reclas, darbuga, bendir, pandero cuadrado, panderete, pandero, tar y cántara.
**Eduardo Paniagua** psalterio 1, cítara, fabl (flauta medieval árabe), flautas a bisel tenor y sopranino, darbuga, t'bila, panderete, pandero, tar, bendir, címbalos, martillo y palmas

KARONTE

PNEUMA

PNEUMA
PN2-590

ENGLISH COMMENTARY INSIDE • COMENTAIRES EN FRANÇAIS
Portada: Cantiga, 181 • Licenciado por Sony Music Entertainment Spain, S.A. • DepósitoLegal: M-37966-2003 • Diseño gráfico: Pneuma
Grabado en el Monasterio de la Santa Espina de Valladolid, Junio 1996 - Sonido: Bertrán Kornacher • Postproducción: Raúl Res
PNEUMA, Almanzora 49 28023 Madrid • tel/fax 34.913079377 • www.ctv.es/USERS/pneuma • e-mail: pneuma@ctv.es
Distribución: Karonte, Alfonso XIII,141 28016 Madrid. tel 34.913458626 fax 34.913503358 - e-mail: karonte@karonte.com
Producción: EDUARDO PANIAGUA • 2003 PNEUMA • All Rights Reserved • MADE IN SPAIN

8 428353 059018

Colección Cantigas